

1.

Abū Naṣr al-Fārābī, *The Appearance of Philosophy*, quoted by Ibn Abī Uṣaybi'a, *K. al-Uyūn*, ed. A. Müller, Cairo - Königsberg 1882-1884, II, pp. 134.30-135.24

ابو نصر الفارابي في ظهر الفلسفة ما هذا انصه فال ان امر الفلسفة اشتهر في ايام ملوك اليونانيين بعد وفاة ارسطوطاليس بالاسكندرية الى آخر ايام المرأة وانه لماتو في يقى التعليم بحاله فيها الى ان ملك ثلاثة عشر ملكا وتوالى في مدة ملكهم من معلمى الفلسفة اثنا عشر معلما آخرهم المعروف باندرونيقوس وكان آخر هؤلاء الملوك المرأة فغلبها او غسسطس الملك من اهل رومية وقتلها واستحوذ على الملك فلما استقر اه نظر في حزائن الكتب وصنفها فوجد فيها نسخا لكتب ارسطوطاليس قد نسخت ايامه و ايام ثاوفرسطس ووجد المعلمين والفلاسفة قد عملوا كتباً في المعان التي عمل فيها ارسطو فامر ان تنسخ تلك الكتب التي كانت نسخت في ايام ارسطو وتلاميذه وان يكون التعليم منها وان ينصرف عن الباقي وحكم اندرونيقوس في تدبير ذلك وامره ان ينسخ نسخا يحملها معه الى رومية ونسخا يبقيا في موضع التعالم بالاسكندرية وامر ان يستخاف معلما يقوم مقامه بالاسكندرية ويسير معه الى رومية فصار التعليم في موضعين وجرى الامر على ذلك الى ان جاءت النصرانية قبطل التعليم من رومية وبقي بالاسكندرية الى ان نظر ملك النصرانية في ذلك واجتمعت الاساقفة وتشاروا فيما يترك من هذا التعليم وما يبطل فراؤا ان يعلم من كتب المنطق الى آخر الاشكال الوجودية ولا يعلم ما يعده لا نهم رأوا ان في ذلك ضررا على النصرانية وان فيما أطلقوا تعليمه ما يستعان به على نصرته دينهم فبقي الظاهر من التعليم هذا المقدار وما ينظر فيه من الباقي مستور الى ان كان الاسلام بعده بمدة طويلة فنتقل التعليم من الاسكندرية الى انطاكية وبقي بها زماتا تويلا الى ان بقي معلم واحد فتعلم منه رجلان وخرجا ومعهما الكتب فكان احدهما من اهل حران والآخر من اهل مرو فاما الذي من اهل مرو فتعلم منه رجلان احدهما ابراهيم المروزي والآخر يوحنا ابن حيلان وتعلم من الحراني اسراييل الاسقف وقوير وسأرا الى بغداد فتشغل ابراهيم بالدين واخذ قوير في التعليم واما يوحنا ابن حيلان فانه تشاغل ايضا بدينه وانحدر ابراهيم المروزي الى بغداد فاقام بها وتعلم من المروزي منى ابن يونان وكان الذي يتعلم في ذلك الوقت الى آخر الاشكال الوجودية

وقال ابو نصر الفارابي عن نفيه انه تعلم من يوحنا ابن حيلان الى آخر كتاب البرهان وكان يسمى ما بعد الاشكال الوجودية الجزء الذي لا يقرأ الى ان قرئ ذلك وصار الرسم بعد ذلك حيث صار العمر الى معلمى المسلمين ان يقرأ من الاشكال الوجودية الى حيث قدر الانسان ان يقرأ فقال ابو نصر انه قرأ الى آخر كتاب البرهان

Abū Naṣr al-Fārābī gave the following verbatim account of the appearance of philosophy: "Philosophy as an academic subject became widespread in the days of the [Ptolemaic] kings of the Greeks after the death of Aristotle in Alexandria until the end of the woman's reign [Cleopatra]. The teaching [of it] continued unchanged in Alexandria after the death of Aristotle through the reign of the thirteen kings. During their reign twelve teachers taught philosophy in succession, the last of whom was named Andronicus. The last of these kings was the woman whom the Roman Emperor Augustus defeated and had killed. He took over the rule and when he had secured it, he inspected the libraries [in Alexandria] and had the books sorted out and found there manuscripts of Aristotle's works, copied in his [Aristotle's] lifetime and in that of Theophrastus. He also found that scholars and philosophers had written books on the same subjects as Aristotle. He ordered for copies to be made of the books in the lifetime of Aristotle and his pupils, and for the teaching to be based on these, disregarding the rest [of the manuscripts of these works]. He appointed Andronicus to manage this task and ordered him to prepare copies [of these works] some of which he was to take to Rome and some others to leave in the place of teaching in Alexandria. He also

commanded him to leave a teacher as his deputy in Alexandria and to travel to Rome with him. In this way the teaching was carried on in two places. Thus it went until the coming of Christianity. Then the teaching came to an end in Rome while it continued in Alexandria until the king of the Christians looked into the matter. The bishops assembled and took counsel together on which [parts] of this teaching were to be left in place and which were to be discontinued. They formed the opinion that the books on logic were to be taught up to the end of the existential [i.e. assertoric] figures [*Prior Analytics*, I 7] but not what comes after it, since they thought that that would harm Christianity while that whose teaching they endorsed contained [material] that could be called upon for help in the [theological] defense of their religion. Of public teaching then this much remained, while whatever was examined of the rest remained private until Islam came after a long period.

**The teaching was transferred from Alexandria to Antioch. There it remained for a long time until [only] one teacher was left. Two men learned from him, and they left, taking the books with them. One of them was from Ḥarrān, the other from Marw. As for the man from Marw, two men learned from him [also], Ibrāhīm al-Marwazī and Yuḥannā ibn Ḥaylān. Bishop Isrā'il and Quwayrā learned from the man from Ḥarrān. They traveled to Baghdad. Ibrāhīm occupied himself with religion, while Quwayrā began to teach. As for Yuḥannā ibn Ḥaylān, he also occupied himself with his religion. Ibrahim al-Marwazī returned to Baghdad and settled there. Mattā ibn Yūnān learned from al-Marwazī. What one learned [from a teacher] at that time was up to the end of the existential figures. About himself, however, al-Fārābī said that he learned from Yuḥannā ibn Ḥaylān up to the end of the *Posterior Analytics*. [Before Islam] what comes after the existential figures used to be called the part which is not studied [with a teacher] until, later, it was studied [with a teacher] and it became customary after that, as the teaching came into the hands of the teachers of Muslims to study [with one's teacher] from the existential figures up to wherever it is humanly possible for one to study. Hence al-Fārābī said that he had studied [with his teacher Yuḥannā] up to the end of the *Posterior Analytics*** (Trans. D. Gutas, "The 'Alexandria to Baghdad' Complex of Narratives. A Contribution to the Study of Philosophical and Medical Historiography among the Arabs", *Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale* 10 (1999), pp. 155-93, here pp. 158-67)

M. Meyerhof, "Von Alexandrien nach Bagdad. Ein Beitrag zur Geschichte des philosophischen und medizinischen Unterrichts bei den Arabern", *Sitzungsberichte der Berliner Akademie der Wissenschaften Philologisch-historische Klasse* 23 (1930), pp. 389-429.

M. Tardieu, "§ ābiens coraniques et § ābiens de Ḥarrān", *Journal Asiatique* 274 (1986), pp. 1-44.

M. Tardieu, *Les calendriers en usage à Ḥarrān d'après les sources arabes et le commentaire de Simplicius à la Physique d'Aristote*, in I. Hadot (ed.), *Simplicius. Sa vie, son œuvre, sa survie*. Actes du colloque international de Paris, de Gruyter, Berlin – New York 1987, pp. 40-57.

Ph. Vallat, *Farabi et l'école d'Alexandrie. Des prémisses de la connaissance à la philosophie politique*, Vrin, Paris 2004 (Études musulmanes, 38).

G. Strohmeier "Von Alexandrien nach Bagdad. Eine fiktive Schultradition", in *Aristoteles Werk und Wirkung* hrsg. von J. Wiesner, P. Moraux gewidmet, II, Berlin - New York 1987, pp. 380-9.

J. Lameer, "From Alexandria to Baghdad: Reflections on the Genesis of a Problematical Tradition", in *The Ancient Tradition in Christian and Islamic Hellenism*. Studies on the Transmission of Greek Philosophy and Sciences dedicated to H.J. Drossaart Lulofs on his ninetieth birthday, ed. by G. Endress and R. Kruk, Leiden 1997, pp. 181-91.

C. Luna, review, R. Thiel, *Simplikios und das Ende der neuplatonischen Schule in Athen* (1999), «Mnemosyne» 54 (2001), pp. 482-504.

R. Lane-Fox, "Harran, the Sabians and the Late Platonist 'Movers' ", in A. Smith (ed.), *The Philosopher and Society in Late Antiquity. Essays in Honour of Peter Brown*, The Classical Press of Wales, Swansea 2005, pp. 231-44.

2.

Ibn al-Nadīm, *Kitāb al-Fihrist*, mit Anmerkungen hrsg. von G. Flügel, I - II, Leipzig 1871-1872, I, p. 251.11-18

الكلام على كتاب النفس وهو ثلاث مقالات نقله حنين إلى السرياني تامةً ونقله اسحق إلا شيئاً يسيراً ثم نقله اسحق نقلاً ثانياً تامةً جود فيه. وشرح ثامسطيوس هذا الكتاب بأسره أما الأولى ففي مقالتي والثانية في مقالتي والثالثة في ثلاث مقالات. ولامقيدورس تفسير سرياني فرأت ذلك بخط يحيى بن عدي. وقد يوجد بتفسير جيد ينسب إلى سنبلقيوس سرياني وعمله إلى اثاوليس وقد يوجد عربي. وللاسكندرانيين تلخيص هذا الكتاب نحو مائة ورقة ولابن البطريق جوامع هذا الكتاب. قال اسحق نقلت هذا الكتاب إلى العربي من نسخة رديّة فلما كان بعد ثلاثين سنة وجدت نسخة في نهاية الجودة فقابلت بها النقل الأول وهو شرح ثامسطيوس

Account of the Book The Soul. It is in three sections Ḥunayn [ibn Ishāq] translated all of it into Syriac. Ishāq [ibn Ḥunayn] translated all but a small part of it. Then Ishāq translated it a second time in its entire form, with improvements. Themistius wrote an exposition of the whole book: two chapters on the first [section], two chapters on the second, and three chapters on the third. Olympiodorus wrote a commentary which I read written in Syriac in the handwriting of Yaḥyā ibn ‘Adī. There has been found an excellent commentary in Syriac ascribed to Simplicius, which he wrote for Athawalīs. An Arabic edition has also been found. The Alexandrians had an abstract of this book, about one hundred leaves in length, and Ibn al-Biṭrīq made compilations of the book. Ishāq said “I translated this book into Arabic from a manuscript which was in poor condition. Then after thirty years, when I found a manuscript in the best possible conditions, I compared it with the first translation, which was the exposition of Themistius (trans. B. Dodge, *al-Nadīm. The Fihrist, a Tenth-Century Survey of Muslim Culture*, Columbia UP, New York-London 1970, p. 605).

R. Arnzen, *Aristoteles’ De Anima. Eine verlorene spätantike Paraphrase in arabischer und persischer Überlieferung. Arabischer text nebst Kommentar, Quellengeschichtlichen Studien und Glossaren*, Leiden - New York - Köln 1998.

3.

David, *Prolegomena*, p. 20.25-31 Busse

Μεμαθηκότες τὸ πέμπτον κεφάλαιον ζητήσωμεν καὶ τὸ ἕκτον, ἐν ᾧ λέγομεν πόσοι καὶ ποῖοι τῆς φιλοσοφίας εἰσὶν ὀρίσμοι. εἰσὶ δὲ οὗτοι· πρῶτος μὲν ὁ λέγων ‘φιλοσοφία ἐστὶ γνῶσις τῶν ὄντων ἢ ὄντα ἐστὶ’, δεύτερος δὲ ‘γνῶσις θεῶν τε καὶ ἀνθρωπίνων πραγμάτων’, τρίτος ‘μελέτη θανάτου’, τέταρτος ‘ὁμοίωσις θεῶ κατὰ τὸ δυνατόν ἀνθρώπῳ’, πέμπτος ‘τέχνη τεχνῶν καὶ ἐπιστήμη ἐπιστημῶν’, ἕκτος ‘φιλοσοφία ἐστὶ φιλία σοφίας’ καὶ ταῦτα μὲν τὸ ἕκτον κεφάλαιον.

Ibn al-Tayyib, *Tafsir kitab al-Isāghūjī li-Furfūriyyūs*, pp. 17.12-18.9 Gyekye

γνῶσις τῶν ὄντων ἢ ὄντα ἐστὶ

فالحّد الاول الذي من قبل موضوعها هو القائل ان الفسفة هي علم جميع الاشياء بما هي موجودة

γνῶσις θεῶν τε καὶ ἀνθρωπίνων πραγμάτων

فاما الحّد الثاني هو القائل بان الفسفة هي علم الامور الالهية والانسانية

φιλοσοφία ἐστὶ φιλία σοφίας

فاما الحّد الثالث فهو لها من قبل اسمها وهو القائل ان الفلسفة هي اثار الحكمة

μελέτη θανάτου

فاما الحّد الرابع فهو من قبل الغية القريبة وافهمه للفلسفة العملية القائل بان الفسفة هي معاناة الموت اعني اثار الموت

ὁμοίωσις θεῶ κατὰ τὸ δυνατόν ἀνθρώπῳ

والحّد الخامس فهو من قبل الغاية البعيدة وافهم للفلسفة العملية والعلمية وهو القائل بان الفسفة هي التشبه بالله تعالى بحسب الطاقة الانسانية في علم الحق وفعل الخير وهذان الحّدان مما لفلاطن

τέχνη τεχνῶν καὶ ἐπιστήμη ἐπιστημῶν

فاما الحّد السادس الذي هو لها من قبل نسبها الى سائر الصنائع وهو الذي حدّها به ارسطو في الاول مما يعد الطبيعة فهو انها صناعة الصنائع وعلم العلوم

K. Gyekye, *Tafsir kitab al-Isāghūjī li-Furfūriyyūs*, Dar el-Mashreq, Beirut 1975 (Recherches publiées sous la direction de l'Institut de Lettres Orientales de Beyrouth. Nouvelle série, B. Orient chrétien, 2).

C. Ferrari, *Der Kategorienkommentar von Abū l-Faraǧ ‘Abdallāh Ibn at-Tayyib. Text und Untersuchungen*, Brill, Leiden 2006.

Ch. Hein Ch. (1985), *Definition und Einteilung der Philosophie. Von der spätantiken Einleitungsliteratur zur arabischen Enzyklopädie*, Frankfurt a.M.-Bern-New York 1985.

D. Gutas, “Paul the Persian on the Classification of the Parts of Aristotle’s Philosophy: a Milestone between Alexandria and Bagdad”, *Der Islam* 60 (1983), pp. 231-67.

H. Hugonnard-Roche, “Le traité de logique de Paul le Perse: une interprétation tardo-antique de la logique aristotélécienne en syriaque”, *Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale* 11 (2000), pp. 59-82

H. Hugonnard-Roche, “Sur la lecture tardo-antique du *Peri Hermeneias* d’Aristote: Paul le Perse et la tradition d’Ammonius. Édition du texte syriaque, traduction française et commentaire de *l’Élucidation du Peri hermeneias* de Paul le Perse”, *Studia graeco-arabica* 3 (2013), pp. 37-104.